

Dom Kulture,
jedno moguće mjesto

Dom Kulture:
uno spazio possibile

Dom Kulture
Dom Kulture

progettato

spazio

jedno
jedno
uno spazio
mogućice

possibile

grafitti

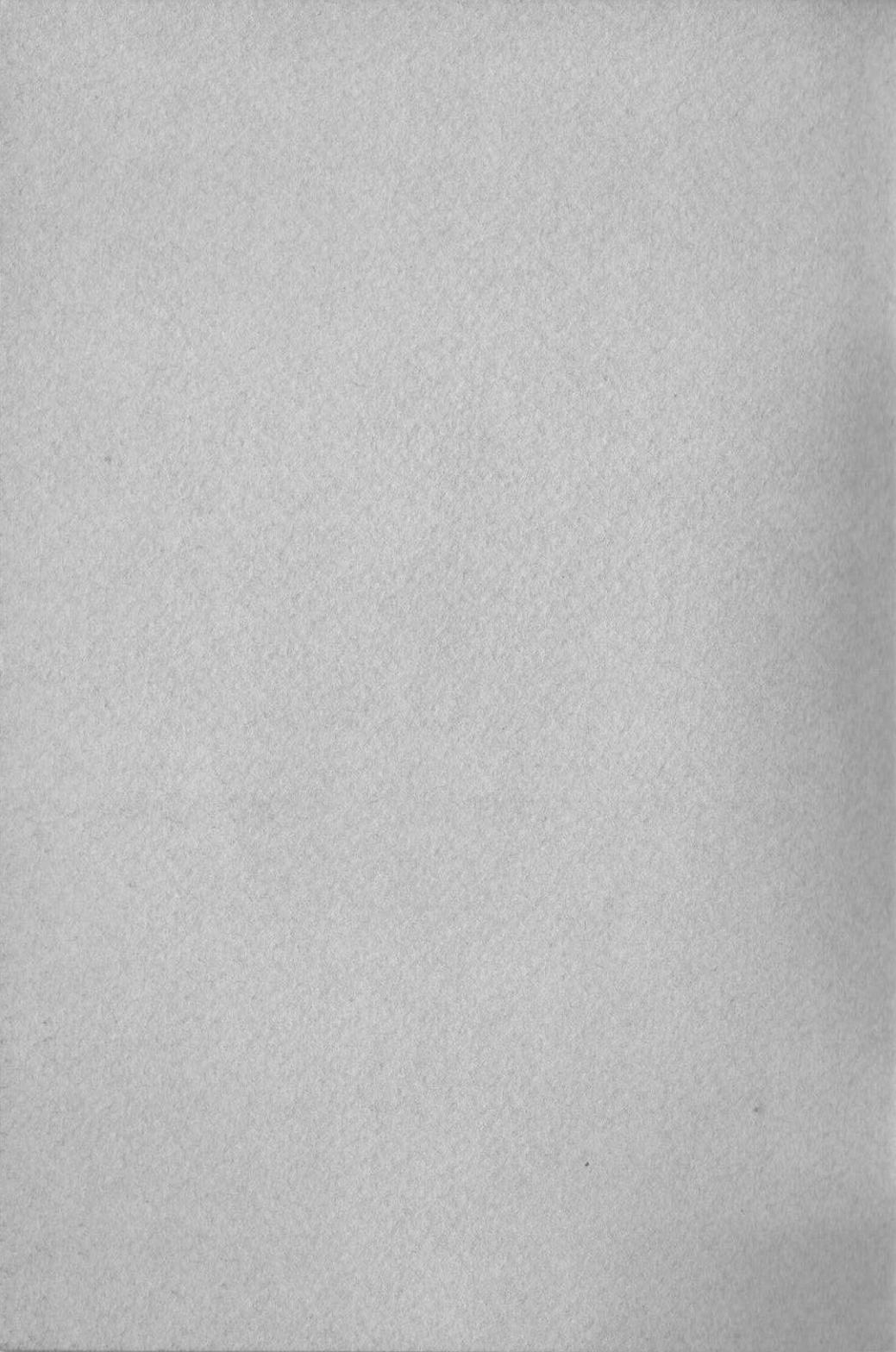
moguce

mjesto

possibile

a cura di - koordinatori

Barbara Badiani - Eleonora Chiaf



La ricerca "Dom Kulture: uno spazio possibile" si muove in diverse direzioni e su diversi piani: da una parte vi è un substrato di importanza storica, dall'altra l'interesse architettonico nei confronti di una così particolare realtà.

Il percorso è affiancato ed intrecciato da un FILO ROSSO che rappresenta i SOGNI, i RICORDI e la DIGNITA' delle persone incontrate. Ciò ha permesso di aprire una via tra le informazioni spesso incomplete, tra le impressioni mai confermate, tra le contraddizioni di questa terra trascurata nel panorama internazionale.

Lo studio dell'edificio della Dom Kulture di Zavidovići (Bosnia-Erzegovina) è un'occasione per riflettere sul tema dell'interazione multiculturale. È un edificio simbolico in cui questa interazione ha perso lo spirito originario, distrutta dalla degenerazione degli stessi ideali che l'hanno generata. Ora sopravvive come spazio DESIDERATO, come materializzazione di una speranza, sia per chi è chiamato a gestire il finanziamento per un'eventuale ristrutturazione, sia per chi, in quello spazio, vorrebbe vedere rivivere il clima culturale ormai cancellato dalle circostanze. Questo edificio rappresenta lo SPAZIO da cui è iniziato un progetto di collaborazione che ha aperto un altro piccolo valico lungo il confine; è LO SPAZIO DI PARTENZA che ha visto nascere e crescere la possibilità di concretizzare necessità e sogni.

Nel gennaio 2001 è iniziata un'esperienza di volontariato presso il Centro di Aggregazione Giovanile di Zavidovići, fortemente voluta dall'associazione ADL (Ambasciata Democratica Locale) di Brescia, coordinata da Agostino Zanotti ed Andrea Rossini.

Si è trattato di un laboratorio teatrale, ideato e seguito da Fabrizio Foccoli ed Arnaldo Ragni, dell'Associazione Culturale Treatro di Gardone Val Trompia (Brescia), nel quale sono stati coinvolti i giovani della città, giovani di varie etnie e culture. La prima parte del percorso si è conclusa con la rappresentazione dello spettacolo **GRAFFITI 1° step** a Zavidovići proprio nel teatro della Dom Kulture (il 29 settembre 2001).

I giovani hanno continuato la loro esperienza mantenendo coeso il gruppo cosicché si è potuta organizzare una loro uscita, in Italia, lo scorso Aprile - repliche dello spettacolo si sono tenute a Cremona, Torino e Val di Susa - e un debutto a Brescia, in ottobre, coinvolgendo anche giovani della città.

Il progetto di cooperazione è proseguito nel 2002 con il coinvolgimento dell'Associazione culturale in memoria dell'architetto Piero Bandera.

Tale associazione, costituitasi nel 2001, è nata dal desiderio di dare un piccolo apporto tangibile al tentativo di trovare una risposta al significato umano dell'esistenza. Come fine primario si propone di sensibilizzare i giovani al linguaggio architettonico attraverso la conoscenza del patrimonio storico-artistico e la valorizzazione dei beni culturali.

Nella collaborazione con l'Associazione Treatro e l'Associazione ADL, inserendosi nel progetto GRAFFITI, ha individuato la possibilità di concretizzare i propri intenti promuovendo lo studio e la ricerca su una particolare struttura, la Dom Kulture o Casa della Cultura, inserita in un tessuto urbano ed in una realtà sociale lontani e contraddittori.

L'analisi di questo edificio diventa anche un modo per conoscere ed affrontare le problematiche legate alla interazione multiculturale: l'accoglienza ed il rispetto di altre culture nascono, soprattutto, mediante la conoscenza e la consapevolezza di altri costumi, di altri linguaggi espressivi, di altri codici comunicativi.

Istraziwanie "Dom Kulture, jedno moguće mjesto", kreće se u različitim pravcima i na različitim nivoima: s jedne strane nosi svoju istorijsku važnost, a s druge predstavlja svoju arhitektonsku vrjednost u jednoj jedinstvenoj stvarnosti.

Ovaj rad je povezan jednom CRVENOM NITI, koja predstavlja SNOVE, USPOMENE i PONOS, osoba s kojima smo se susreli. To nam je dozvolilo da otvorimo put između često nekompletnih informacija, nikad potvrđenih utisaka, kontradikcija ove zemlje zanemarene u međunarodnoj panorami.

Proučavanje objekta Doma Kulture u Zavidovićima (Bosna i Hercegovina) je prilika da se razmisli o temi multikulturnih međuodnosa. To je jedan simboličan objekat u kojoj je ovaj međuodnos izgubio svoj prvobitni duh, uništen degeneracijom istih onih ideala koji su ga stvorili. Sada preživljava kao ŽELJENI prostor, kao materijalizacija jedne nade, za one pozvane da finansijski podrže eventualnu rekonstrukciju Doma i za sve one osobe koje imaju veliku želju da vide ponovno oživljavanje kulturne klime koja je nestala iz okoline. Ovaj objekat predstavlja MJESTO iz kojeg je krenuo projekat saradnje koji je otvorio jedan mali prelaz duž granice, i POČETNO MJESTO koje je vidjelo rođenje i rast mogućnosti za konkretizaciju potreba i snova.

Upornošću Ambasade Lokalne Demokratije (ALD) iz Breše koju predstavljaju Agostino Zanotti i Andrea Rossini pokrenuta je volonterska saradnja sa Centrom za mlade iz Zavidovića tokom januara 2001. Radilo se o jednoj dramskoj radionici, koju su smislili i vodili Fabrizio Foccoli i Arnaldo Ragni koji pripadaju Kulturalnoj asocijaciji "Treatro" iz Gardone Val Trompia (Breša), u koju su bili uključeni mnogi mladi Zavidovićani različite nacije i kulture. Prvi dio tog projekta zaključen je prezentacijom prestave "**GRAFFITI 1°step**" upravo u zavidovićkom Domu Kulture (29. septembra 2001.god.).

Mladi su nastavili svoj rad održavajući cijelu grupu na okupu tako da je bilo moguće organizovati jedan njihov izlazak u Italiju, naime, prošlog aprila održane su predstave u Kremoni, Torinu i Val di Susi a u oktobru i jedna debitantna predstava u Breši koja je uključila i mlade ovog grada.

Projekat suradnje trajao je tokom 2002 uključivanjem Kulturalne asocijacije u znak sjećanja na arhitekta Piero Bandera. Ta organizacija osnovana je 2001. sa željom da da' jedan mali opipljivi doprinos u pokušaju traženja odgovora o značenju ljudskog postojanja. Kao primarna svrha te organizacije je senzibilizacija mladih na arhitektonski govor kroz upoznavanje istorijske i kulturne ostavštine i vrednovanje kulturnih dobara.

U suradnji sa Asocijacijom "Treatro" i ALD, povezujući se s projektom "GRAFFITI", našli su mogućnost da konkretizuju svoje namjere promoviući studiju i istraživanje objekta Doma Kulture umetnutog u urbano tkivo i jednu daleku i kontradiktornu društvenu stvarnost.

Analiza ovog objekta postaje način za upoznavanje i rješavanje problema povezanih sa multikulturnim međuodnosima: prihvatanje i poštovanje drugih kultura nastaje prije svega znanjem i svješću o drugoj nošnji, drugim jezicima izražavanja, drugim komunikativnim znacima.

Importanza storica delle Dom Kulture

Le Dom Kulture, case della cultura, presuppongono una volontà di organizzare, di diffondere, di comunicare e di condividere un progetto culturale comune a tutti o a tanti cittadini.

La costruzione di centri culturali, Dom Kulture in lingua Bosniaca, nelle repubbliche della ex-Jugoslavia ha origine già nei primi decenni del 1900. Sono edifici nati dall'iniziativa privata di gruppi etnici che sentivano la necessità di riunirsi in un luogo dove svolgere tutte le attività e le manifestazioni legate alla propria cultura. La religione ha suoi spazi nelle chiese, nelle sinagoghe, nelle moschee; la cultura è un fatto a sé, che richiede spazi specifici.

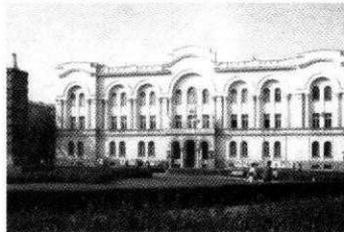
La tipologia funzionale dell'edificio viene ripresa nel periodo successivo alla seconda guerra mondiale. Sin dai primi anni del dopoguerra, caratterizzati da un forte e diffuso entusiasmo per una ricostruzione fondata sul "realismo sociale" di derivazione sovietica, è vivo il desiderio di creare nuovi simboli e luoghi della città che testimonino tale momento storico.

La creazione di luoghi unici in cui organizzare, gestire e svolgere tutte le attività culturali di una città, risponde all'esigenza politica di avere un'unica organizzazione facilmente controllabile, perché emanazione diretta degli organi di direzione dei luoghi di lavoro.

La casa della cultura diventa un edificio che tutte le città, piccole e grandi, devono avere: un progetto che esprime la sua coerenza, sia con gli obiettivi della politica del periodo, sia con il clima di fiducia e di entusiasmo vissuto dalla popolazione.



Zepce - Dom kulture



Banja Luka - Dom Kulture

Historijska važnost Doma Kulture

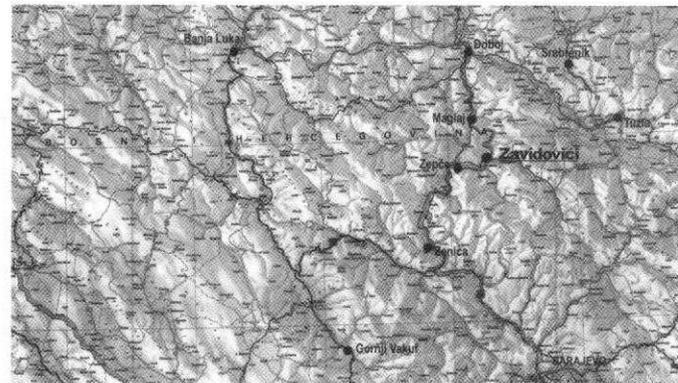
Domovi kulture, predstavljaju želju za organizacijom, širenjem, komuniciranjem i međusobnim dijeljenjem jednog kulturnog projekta sa svim ili mnogim građanima.

Gradnja kulturnih centara, zvanih Domovi kulture, u republikama bivše Jugoslavije započela je u prvim decenijama 1900. To su objekti nastali privatnim inicijativama različitih etničkih grupa, koje su osjećale potrebu za okupljanjem na jednom mjestu u kojem mogu održavati sve svoje aktivnosti i manifestacije vezane za vlastitu kulturu. Religija ima svoje mjesto u crkvama, sinagogama, džamijama, a kultura je stvar za sebe koja traži posebne prostore.

Funkcionalna tipologija objekta dolazi iz perioda koji je slijedio Drugom svjetskom ratu. Od prvih poslijeratnih dana, koje karakteriše jak i raširen entuzijazam za obnovu zemlje zasnovanu na "socijal realizamu" kao sovjetskom derivatu, živjela je želja za izgradnjom simbola i mjesta u gradovima koji će svjedočiti o tom historijskom periodu.

Stvaranje jedinstvenih mjesta u kojima se mogu organizovati, upravljati i odvijati sve kulturne aktivnosti jednog grada odgovara političkom zahtjevu za postojanjem jedne lako kontrolisane organizacije zbog direktne povezanosti upravnih organa i radnih mjesta.

Dom kulture postaje objekat koji treba imati svaki grad, i veliki i mali: projekat koji izražava svoju dosljednost, što s ciljevima politike tog vremena, što s klimom povjerenja i entuzijazma stanovništva.



Altre Dom Kulture in Bosnia Erzegovina
Ostali Domavi Kulture u Bosni i Hercegovini

Zavidovići

Il nome "Zavidovići" è riportato per la prima volta in un documento turco (elenco statistico del 1565) per designare alcuni villaggi presenti nel territorio circostante la confluenza di tre corsi d'acqua: Bosna, Krivaja e Gostovići.

Lo sviluppo di un centro di maggiore importanza, nucleo originario della città di Zavidovići, si verifica solo dopo la creazione, nel 1882, della stazione in tale località lungo la linea ferroviaria Bosanski Brod-Sarajevo.

La successiva costruzione di un altro ramo ferroviario, Zavidovići-Olovo-Kusace, ha permesso lo sviluppo di un'industria molto fiorente per lo sfruttamento del legname. Le vicende della città rimangono strettamente legate a quelle della fabbrica. Anche durante la Prima e la Seconda guerra mondiale, la presenza di una attività di quel tipo ha condizionato le vicende storiche dei luoghi. Nel periodo tra il '41 ed il '45, durante l'occupazione tedesca, la fabbrica ha vissuto un periodo particolarmente fiorente: vi venivano infatti realizzate le baracche per il fronte.

Restano tracce dell'impianto antico dell'abitato nella parte a nord della ferrovia. Una strada in particolare, in cui sono localizzati anche la Dom Hrvatska ed il Centro di Aggregazione Giovanile, mantiene i caratteri di un nucleo dei primi decenni del 1900. Di tutta la zona della città situata sulla sponda sinistra del fiume Bosna, questa è anche la più vivace, soprattutto di sera per la presenza di alcuni locali molto frequentati. Le strutture pubbliche, tuttavia, si trovano nella zona più recente della città, sulla sponda destra.

L'espansione della città, sulla sponda destra della Bosna, risale agli anni della costruzione della Dom Kulture. Il nuovo ospedale, gli uffici pubblici, la posta ed il mercato si trovano in questa porzione dell'abitato.



Una delle vie più antiche del centro - stari grada



il Centro di Aggregazione Giovanile - centra za mlade



Villa Krivaia - Krivaia vila

Zavidovići

Ime "Zavidovići" prvi put se spominje u jednom turskom dokumentu (statistički spisak iz 1565. godine) za označavanje terena koji se nalazi u blizini tri rijekčna toka: Bosna, Krivaja i Gostovići.

Razvijanje u jedan centar veće važnosti, i rađanje jezgra grada Zavidovići, događa se tek nakon otvaranja željezničke stanice, 1882.godine, koja se nalazila na željezničkoj liniji Bosanski Brod - Sarajevo.

Sljedeća konstrukcija drugog djela željeznice, Zavidovići-Olovo-Kusace, pomogla je razvoj industrije veoma usmjerene na sječu šuma. Život grada bio je usko povezan s poslom u fabrikama. Takođe tokom I i II svjetskog rata prisustvo jedne ovakve aktivnosti je uslovlila historijske događaje ovih mjesta. U periodu između '41. i '45., tokom njemačke okupacije, fabrika je radila bez prestanka: rađene su barake za front.

Ostaju tragovi starijih objekata u dijelu grada koji se nalazi sjeverno od željeznice. Osobito u jednoj ulici, u kojoj se danas nalaze Hrvatski dom i Centar za mlade, koja odražava karaktersitike prvih decenija 1900-tih.

S lijeve strane rijeke Bosne nalazi se življji dio grada, pogotova noću zbog prisustva većeg broja kafića i disko-lokala. Javni objekti se nalaze desnoj obali rijeke, u novijoj zoni grada.

Širenje grada na desnu obalu Bosnem dolazi iz vremena gradnje Doma kulture. Nova bolnica, općina, pošta, pijaca nalaze se u ovom dijelu grada.



Centro sportivo - Krivaja Centra



Il mercato - pijaca nalaze



L'hotel



Villa storica - Stara vila

Vita culturale prima della Dom Kulture

Zavidovići è sempre stata una città multireligiosa (musulmani, ortodossi, protestanti, cattolici, ebrei) e multiethnica (Serbi, Bosniaci, Croati, Italiani, Russi, Tedeschi, Rumeni, Ruteni, Cechi, Slovacchi, Ungheresi, Polacchi).

Sin dalle sue origini, legate alla costruzione di una grossa e moderna fabbrica (ditta Krivaja) per lo sfruttamento del legname delle foreste, ha richiamato molti esperti di diverse nazioni che si sono stabiliti nella nuova città, portando con sé conoscenze tecniche, la loro cultura e la loro religione.

Questa varietà oggi si manifesta necessariamente nell'espressione culturale della popolazione e nell'organizzazione sociale. È una convivenza difficile ma che ha determinato una tale ricchezza di caratteri da rendere questi luoghi assolutamente affascinanti ed unici.

I campi espressivi sono diversi: dalla pittura alla letteratura, dalla musica tradizionale alla musica folkloristica ed al teatro, fino al cinema ed alle espressioni artistiche più moderne, che trovano la loro origine nelle diverse tradizioni popolari che coesistevano in quel periodo.

Le organizzazioni più vivaci erano quelle che si erano formate a partire dai primi decenni del '900 sulla base delle diverse etnie presenti. Nel periodo tra le due guerre mondiali se ne contavano fino a 10: i Bosniaci avevano dato origine all'associazione Gajret e Uzdanica, i Croati all'associazione Napredak, i Serbi all'associazione Prosvjeta, gli Ebrei all'associazione Chavra kadisa ed i Tedeschi all'associazione Kulturbund. L'associazione culturale dei lavoratori "Rad" si costituì, invece, nel 1938 ed ebbe un ruolo fondamentale nella crescita della vita culturale della città.

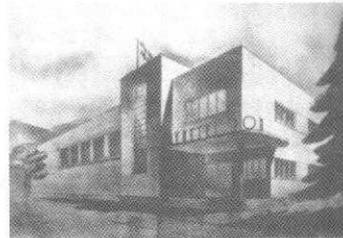
Con lo svilupparsi e l'organizzarsi di attività culturali diffuse nacque la necessità di avere degli spazi in cui svolgere e sviluppare tali attività. La comunità croata, per prima, cercò di rispondere a questa esigenza con la costruzione di una sua casa della cultura.

La **Hrvatski Dom** fu il primo edificio con funzioni legate strettamente alla vita culturale della città. È situato non lontano dal centro storico, dove sorgevano le prime abitazioni dei lavoratori della Krivaja, su un terreno di proprietà di cittadini di origine croata che vollero la sua realizzazione. L'edificio venne iniziato nel 1939 e terminato prima dell'inizio della Seconda guerra mondiale, durante la quale venne usato per lo svolgimento di rappresentazioni teatrali e di corsi.

Dopo il conflitto, l'edificio venne assegnato prima ad una scuola, poi fu utilizzato come palestra, l'area per il palco venne trasformata in zona per l'attività fisica e per lo sport.



Hrvatski Dom



Hrvatski Dom - Progetto



Hrvatski Dom

Kulturni život prije izgradnje Doma kulture

Zavidovići su uvijek bili jedan višereligijski (musulmani, pravoslavci, protestanti, katolci, jevreji) i multiethnički grad (Hrvati, Srbi, Bošnjaci, Italiani, Rusi, Nijemci, Rumuni, Česi, Slovaci, Mađari, Poljaci).

Od svog nastanka, vezanog uz izgradnju ogromne i moderne fabrika (Krivaja) za sječu i obradu drveta, pozvao je mnoge stručnjake različitih nacija koji su se tu nastanili, i donijeli sa sobom tehnička znanja, svoju kulturu i svoju vjeru. Ova različitost se manifestovala u kulturnom izražavanju stanovništva i društvenom organizovanju. To je bio težak suživot ali je prouzrokovao bogatstvo izraza ovih mjesta apsolutno fascinanti i jedinstvenim.

Područja izražavanja su različita: od slikanja do literature, od tradicionalne muzike do folklor i teatra, od kina do modernog umjetničkog izražavanja, koje ima porjeklo različitim narodnim tradicijama koje su zajedno živjele u ovom periodu.

Organizacije koje su bile aktivnije osnovane su početkom 1900-tih godina na osnovu prisutnih nacija. U periodu između dva svjetska rata, postojalo je oko 10 grupa: Bošnjaci su imali organizacije "Gajret" i "Uzdanica", Hrvati "Napredak", Srbi "Prosveta", Jevreji "Kavra kadisa" i Nijemci "Kulturbund". Kulturna organizacija radnika "Rad" osnovala se 1938 i imala je osnovnu funkciju razvijanja kulturnog života grada.

Sa razvojem grada i organizovanjem kulturnih aktivnosti, dovelo je do potrebe da se izgrade objekti u kojima bi se mogle odvijati i razvijati takve aktivnosti. Hrvatska zajednica je prva odgovorila na tu potrebu gradeći svoj kulturni dom.

Hrvatski dom je bio prvi objekat sa funkcijama usko povezanim sa kulturnim životom grada. Nije mnogo daleko od historijskog centra gdje su postojali objekti radnika Krivaje, a nalazi se na zemljištu koje je pripadalo Hrvatima koji su željeli njegovu izgradnju. Gradnja objekta počela je 1939. i završena prije početka drugog svjetskog rata, nakon čega je korišten za predstave i kurseve. Poslije rata, objekat je dodjeljen školi, koji ga koristi kao dvoranu, a dio za bini je preuređen za fizičko vaspitanje i sport.

Dom Kulture di Zavidovići : la costruzione dell'edificio ed il contesto culturale

Nel periodo successivo alla Seconda guerra mondiale la città reagisce al dramma vissuto con uno slancio notevole. Nasce la volontà di ricostituire quel clima particolarmente vivace che caratterizzava la vita sociale prima del conflitto.

La situazione storica dà vita ad un'esperienza molto significativa che porterà alla realizzazione delle Dom Kulture, esperienza comune in quegli anni, e fino alla fine degli anni '80, a molte cittadine della ex-Jugoslavia. La realizzazione di edifici dedicati alla cultura, differenti dai luoghi religiosi e dai luoghi per l'istruzione istituzionalizzati, è un momento molto importante della vita sociale della città: edifici pubblici nuovi in cui tutti i cittadini sono rappresentati.

Le varie associazioni culturali multietniche presenti prima della Seconda guerra mondiale vengono "assorbite" da un'unica associazione, l'associazione "Rad", che faceva capo alla direzione della ditta Krivaja. Attorno ad essa si raccoglievano diverse sezioni che si dedicavano alla letteratura, pittura, fotografia, artigianato, musica, attività teatrali e all'istruzione con corsi particolari.

L'iniziativa, per la costruzione della Dom Kulture di Zavidovići è del giugno del 1950, e fu presa dalle strutture politiche del periodo e dalla stessa direzione della Krivaja. Per la progettazione venne scelto dal comitato organizzativo **Jovan Savić** di Sarajevo.

Non vi erano fondi a disposizione per la realizzazione di edifici pubblici, altre erano le priorità. Il successo ottenuto è dovuto, soprattutto, al clima di forte entusiasmo che aveva animato i sostenitori del progetto. I cittadini si sentivano coinvolti in prima persona e offrivano soldi e lavoro.

"All'apertura del cantiere si presentarono per lavorare gratuitamente 96 cittadini e, per tutta la durata delle opere di costruzione, i lavoratori della Krivaja impegnarono la loro tredicesima" (Suad Aličković)

I lavori iniziarono il 16 luglio 1952. Il direttore dei lavori era **Dojmich Friedrich**, di origini tedesche ma nato a Zavidovići, che si occupò della costruzione dell'edificio. I lavori durarono 4 anni ed il 26 agosto 1956 vi fu l'apertura ufficiale. Il 9 settembre 1956 debuttò il primo spettacolo teatrale con una compagnia di Zagabria.

"Una volta ultimata, la Dom Kulture di Zavidovići era l'edificio per la cultura più moderno del Paese." (Anto Nakić)

L'attività svolta dall'associazione "Rad" fu molto intensa. Fino agli anni '80 vi erano degli impiegati stabili dell'associazione, chiamati "animatori culturali", che si occupavano solo della programmazione.

Dom Kulture u Zavidovićima: izgradnja objekta i kulturni kontekst

U periodu poslije drugog svjetskog rata počelo grada reaguje na doživljenu dramu sa znatnim poletom. Rađa se volja za obnovom one posebno žive klime koja je označavala socijalni život prije rata.

Posebne historijske okolnosti dovele se do izgradnje Domova Kulture u različitim gradovima bivše Jugoslavije, zajedničko iskustvo od ovih godina sve do '80-tih godina. Gradnja objekata posvećenih kulturi, različitim od religijskih i školskih objekata, je važan momenat socijalnog života grada: novi državni objekti u kojima su zastupljeni svi građani.

Različite etničke kulturne organizacija koje su postojale prije Drugog svjetskog rata "upijene" su u jednu jedinu asocijaciju, udruženje "Rad". Unutar koje su postojale različite sekcije koje su se posvećivale literaturi, fotografiji, slikanje, muzici, glumi i različitim obrazovnim kursevima.

Inicijativa za izgradnju Doma Kulture u Zavidovićima dolazi iz 1950. godine koju su pokrenule političke strukture tog perioda i direkcije "Krivaje". Za projektovanje objekta izabran je od strane organizacionog komiteta **Jovan Savić** iz Sarajeva.

U tom periodu nije bilo fondova za izgradnju javnih objekata, postojali su drugi prioritati. Ali izgradnja je uspjela prije svega zbog velikog entuzijazma koji je animirao sponzore projekta. Građanima je bilo drago zbog izgradnje tako da su pomogli izgradnju i finansijski i svojim radom.

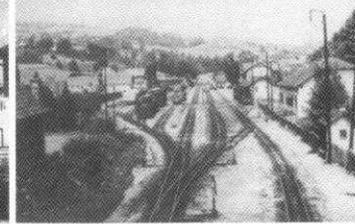
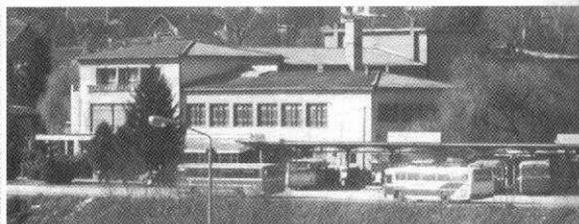
"Na početku gradnje došle da dobrovoljno rade 96 građanina, tokom cijelog perioda gradnje radnici Krivaje davali su svoju trinaestu platu." (Suad Aličković)

Gradnja je počela 16. jula 1952, direktor radova bio je **Dojmich Friedrich**, porjeklom Nijemac a rođen u Zavidovićima. Gradnja je trajala 4 godine, a 26. augusta 1956. održano je svečano otvaranje objekta. Na dan 9. septembra 1956. održan ne debitantska prva predstava sa jednom zagrebačkom grupom.

"Kada je bio završen, zavidovički Dom Kulture bio je najmoderniji objekat namjenjen kulturnoj djelatnosti u zemlji". (Anto Nakić)

Aktivnosti koje su odvijane od udruženja "Rad" bile su veoma intenzivne. Do '80-tih godina postojali su stalni uposlenici udruženja koji su se zvali "kulturni animatori" i bavili su se programiranjem rada.

"Nakon svoje izgradnje bio je u svom najboljem stanju. Bio je centar kulture oko kojeg je gravitirao cijeli grad. U ovom periodu bilo je aktivno kulturno-umjetničko udruženje "Rad" koje je okupljalo građane svih nivoa. Dom je bio njegovo sjedište. Sekcije koje su postojale unutar udruženja "Rad" bile su veoma aktivne u Zavidovićima i inostranstvu. Bile su i česte kulturne razmjene sa Domovima kulture iz drugih gradova." (Anto Nakić)



Contesto urbano

La **Dom Kulture** è situata nella parte storica dell'abitato, lungo la via che collega la stazione ferroviaria con le abitazioni più antiche.

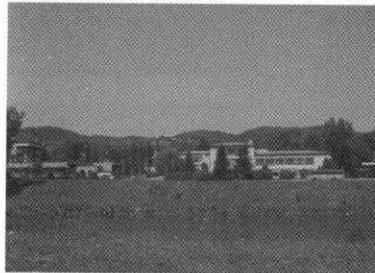
"L'edificio occupa uno spazio in cui era presente una fila di case che arrivava fino a dove ora sorge l'albergo. Quando venne costruita vennero tolti cinque edifici in cui vi erano varie attività: alberghi negozi, ecc. L'albergo viene costruito dopo. Anche per quello si sono distrutti degli edifici in cui vi erano la panetteria e la farmacia.

Hanno deciso di costruirla lì perché era il centro della città, la via dal ponte alla stazione in questo periodo era la via principale, l'unica ad essere stata pavimentata, mentre le altre erano in terra battuta". (Anto Nakić)

L'edificio è stato collocato in una posizione considerata strategica per quegli anni. Alla facciata sul lato che fiancheggia il Fiume Bosne viene data l'importanza maggiore: il fiume è un elemento che caratterizza fortemente la città ed offre un ambiente attraente e piacevole. Qui è previsto l'ingresso alla sala teatrale, al bar e agli uffici amministrativi; è raggiungibile dalla città, sulla sponda destra, con un percorso pedonale unico attraverso il ponte.

Il retro ed il lato che guarda verso l'albergo sono comunque trattati con una particolare cura compositiva. Sul retro, che è rivolto verso la viabilità principale, si trova l'ingresso della biblioteca civica.

Grande importanza ha lo spazio racchiuso tra la sala teatrale e gli uffici sia come luogo di aggregazione, sia come zona all'aperto, connessa alle attività culturali della struttura. È il meno definito sia da un punto di vista funzionale che architettonico ed offre una potenzialità enorme. La presenza del verde, la vicinanza con gli spazi per l'accesso al palco e la dimensione, ne fanno il luogo adatto allo sviluppo di un futuro ampliamento esterno delle attrezzature per lo spettacolo. Potrebbe rappresentare il punto di connessione tra la Dom Kulture e la città: come se una parete crollasse e l'edificio accogliesse la città al suo interno.



Urbani kontekst

Dom Kulture nalazi se u starom djelu grada, pored puta koji povezuje željezničku stanicu i ostatak grada.

"Objekat zauzima prostor na kojem je postojao red kuća koje su dosezale do današnjeg hotela. Kad je izgrađen Dom srušeno je pet zgrada u kojima su se nalazile različite radnje, hoteli, trgovine itd.. Hotel je napravljen poslije, zbog čega je srušeno nekoliko objekata u kojima su se nalazili pekara i apoteka.

Odlučili su da ga izgrade na tom mjestu pošto je tu bio centar grada, a ulica od mosta pa do stanice bila je glavna u tom periodu, jedina koja je bila asfaltirana, dok su ostale bile obični makadam." (Anto Nakić)

Objekat je bio smješten na lokaciji koja se smatra strateškom već godinama. Fasda koja gleda prema rijeci Bosni ima najveću vrijednost: rijeka je element koji obilježava grad i nudi jedan primamljiv i ljepši izgled. Tu se nalazi glavni ulaz u pozorišnu salu, bar, i službeni uredi, kojima se može doći s desne strane grada preko pješačkog prilaza od mosta.

Zadnji dio i krilo objekta koje gleda prema hotelu su tretirani sa jednom posebnom pažnjom. Na zadnjem djelu, koji je okrenut prema glavnoj ulici, nalazi se ulaz u gradsku biblioteku.

Veliku važnost ima prostor koji se nalazi između glavne sale i ureda, a služi kao mjesto za okupljanje, kao zona na otvorenom povezana sa kulturnim aktivnostima u objektu. Najmanje je definisan što sa funkcionalne tačke gledišta što sa arhitektonske i nudi jedan ogroman potencijal. Prisustvo zelenila i njegova blizina prostorijama za pristup bini te njegove dimenzije daju mogućnost za buduće vanjsko dopunsko održavanje predstava. Može predstavljati tačku povezivanja između Doma kulture i grada.

L'edificio: l'architettura

L'edificio della Dom Kulture viene concepito da Jovan Savic in un periodo ed in una città, Sarajevo, con caratteri ben delineati nella storia artistica e culturale della Bosnia-Erzegovina.

Nel periodo successivo alla seconda guerra mondiale, a Sarajevo, i progettisti abilitati alla professione erano pochi. Ci vollero alcuni anni perché si costituisse, all'inizio degli anni '50, un gruppo di nuovi professionisti, formati a Zagabria o a Belgrado, che con un nuovo spirito ed entusiasmo affrontasse con maggiore libertà creativa la progettazione di tutto quanto necessario in un paese da poco uscito da una guerra devastatrice. Le necessità edilizie venivano risolte gradualmente e, nello stesso periodo, andava diffondendosi un forte desiderio di ricostruire edifici importanti che fossero anche una testimonianza simbolica e celebrativa del nuovo potere insediatosi nel Paese.

Nonostante la forte influenza della visione artistica e culturale dell'ex-Urss – il "socialismo reale" – sull'ambiente culturale della Bosnia, i progettisti locali furono soprattutto testimoni delle contraddizioni e dei diversi stimoli presenti in quel periodo. Sia nelle costruzioni di maggior importanza, che nell'edilizia per la nuova classe operaia, si ritrovano caratteri consolidati dei principi costruttivi degli anni '30 e l'influenza delle espressioni artistiche più moderne. Il superamento della tradizione sostenuta da alcuni organi ufficiali, come *Informbiro*, era decisamente difficile.

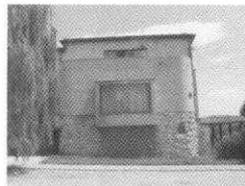
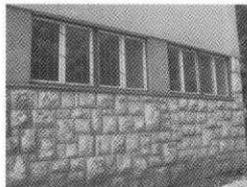
L'edificio della Dom Kulture si inserisce come esempio non secondario di questo periodo, in cui le nuove tendenze espressive e la tradizione sono due presenze ineludibili.

La struttura compositiva mostra elementi di interesse soprattutto nell'articolazione dei volumi, di dimensioni e funzioni diverse.

Un corpo allungato principale, che contiene il foyer di ingresso e la sala del teatro, si compone con volumi di altezze diverse disposti alle estremità, che contengono nella parte anteriore le funzioni pubbliche principali, tra cui gli uffici ed il bar, e nella parte posteriore la biblioteca civica ed altri spazi accessori al teatro, come i camerini ed alcuni depositi. Lo spazio del palco è contenuto nel volume più alto e taglia il corpo principale perpendicolarmente.

La definizione dei prospetti è quindi complessa. Il gioco degli accostamenti di volumi viene sottolineato dall'assenza di allineamento degli stessi: elementi singoli semplicemente accostati o incastrati, in un motivo ben visibile nella soluzione degli spigoli.

Tutti i corpi hanno una caratterizzazione particolare, ottenuta con volumi ed elementi architettonici, in grado di creare delle quinte all'accesso alla biblioteca, al parcheggio e all'hotel. Una certa continuità è ottenuta dall'elemento in bugnato che sottolinea la base della struttura lungo le facciate principali.



Objekat :arhitektura

Objekat Doma Kulture je projektovao Jovan Savić, u jednom periodu i u jednom gradu, Sarajevu, koji je dobro opisan u kulturno-umjetničkoj historiji Bosne i Hercegovine. U periodu poslije Drugog svjetskog rata bilo je malo projektanata. Trebalo je nekoliko godina da se obrazuje, tokom 50.-tih, jedna grupa profesionalaca obrazovanih u Zagrebu i Beogradu s novim duhom i entuzijazmom i velikom kreativnom slobodom da projektuje sve što je bilo potrebno državi koja je nedavno izašla iz razarajućeg rata. Potrebe za gradnjom su se rješavale postepeno, istovremeno širila se jaka želja za obnovom značajnih objekata kao simbolično svjedočenje nove vlasti ustoličene u zemlji.

Uprkos jakom uticaju kulturno-umjetničke vizije iz SSSR-a i "realsozializma" na kulturnom polju Bosne, lokalni projektanti iznose svjedočanstva o kontradikcijama i različitim pobudama prisutnim u ovom periodu. Što u građevniama veće važnosti, što u gradnji za novu radničku klasu, pronalaze se osobine zasnovane na principima gradnje iz 30-tih godina kao i utjecaj modernijeg umjetničkog izražavanja.

Objekat Doma Kulture ne predstavlja sporedni primjer ovog perioda, u kojem su prisutne tendencije novog izražavanja i tradicije.

Sastavna struktura pokazuje interesantne elemente prije svega u artikulisanju obima, dimenzija i različitih funkcija.

Centralni dio objekta sadrži ulaznu dvoranu i salu za teatar, koji sadrži visoke stubove, zadovoljava osnovne javne funkcije, oko kojeg se nalaze uredi i bar, a u zadnjem dijelu gradska bilblioteka i ostale pomoćne prostorije za teatar, kao garderoba i skladišta. Prostor sa binom je najveće zapremine i presjeca okomito centralni dio.

Definisanje perspektive je kompleksno. Igra približavanja obima je naglašena odsustvom uređenja istih: pojedini elementi su jednostavno primaknuti i umetnuti, s motivom koji se dobro vidi u rješenju uglova.

Sva ta tjela imaju jednu posebnu karakteristiku, postignutu volumenom i arhitektonskim elementima, ugađajući kulise za pristup biblioteci, parkingu i hotelu.

L'edificio: spazi interni e particolari

La complessità della composizione dei volumi rispecchia l'articolazione degli spazi interni.

La sala teatrale è lo spazio più importante dell'intero edificio, ed occupa anche il volume più ampio. A questa sono connesse, oltre al foyer, un'ampia sala per manifestazioni e una sala conferenze al primo piano; numerose stanze per prove affiancano gli accessi di servizio al palco.

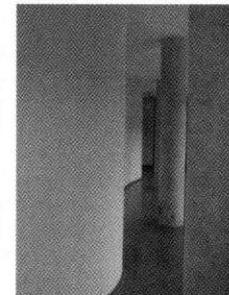
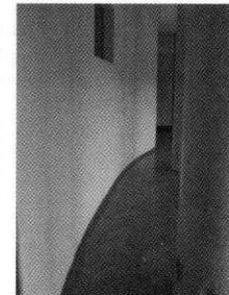
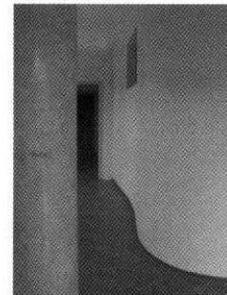
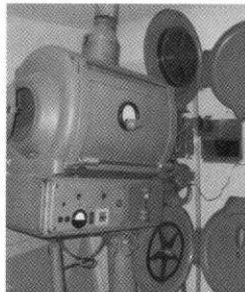
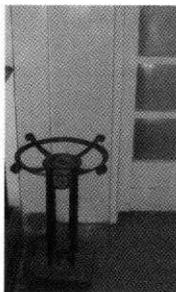
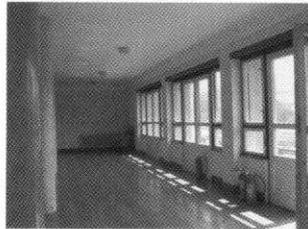
Gli ingressi alla galleria e gli spazi tecnici della regia, localizzati entrambi al secondo piano, sono tra loro separati da una parete inaspettatamente mossa, che richiama le forme del funzionalismo organico di Alvar Aalto.

La biblioteca è l'altra importante presenza dell'edificio; custodisce oltre 35.000 volumi ed è collegata ad una sala lettura, affacciata sul verde.

Il rapporto tra la divisione degli spazi e la struttura è interessante, soprattutto in alcuni ambienti come la sala per le manifestazioni; i pilastri, lasciati liberi dai tramezzi, modulano lo spazio. Qui l'atmosfera è resa ancora più suggestiva dal rapporto con la luce, che penetra dalle grandi finestre.

La cura nell'uso dei materiali è ancora visibile nella scelta dei rivestimenti delle pareti, dei soffitti e dei pavimenti; il legno, proveniente dalle foreste della zona e lavorato nella Krivaja, è il materiale più utilizzato.

Percorrendo gli spazi dell'edificio si incontrano, inoltre, numerosi particolari interessanti: una vecchia cinepresa ancora funzionante, vecchi mobili, l'impianto d'amplificazione, le lampade, un soppalco ricavato coprendo parte di un vano

**Objekat: unutrašnji prostor i detalji**

Kompleksnost sastava objekta ogleda se u sklopu unutrašnjeg prostora.

Teatralna sala je najvažnij prostor cijelog objekta, i zauzima najveći dio prostora. S njom su povezane, osim ulazne dvorane, i jedna velika prostorija za manifestacije i jedna sala za konferencije, tu su i brojne prostorije koje se nalaze uz pristup bini.

Ulazi na balkon i tehnički prostor za režiju nalaze se na drugom spratu, odvojeni zidom koji nema regularnu formu kao ostali zidovi, izgleda neočekivano stavljen, koja poziva na funkcionalne forme Alvara Aalto.

Biblioteka je isto tako važan dio objekta, sadrži preko 35.000 knjiga, povezana je sa čitaonicom, a gleda prema zelenoj površini.

Odnos između podjele prostora i strukture je interesantna, naročito u nekim dijelovima, poput sale za manifestacije, gdje stubovi stavljeni slobodni bez podloge oblikuju prostor. Atmosfera u tom dijelu je još sugestivnija zbog odnosa svjetlosti, koja ulazi sa veliki prozora.

Briga o korištenju materijala se još uvijek vidi u izboru oblaganja zidova, potkrovlja i podova: materijal koji je najčešće korišten je drvo koje potiče iz okolnih šuma i koje je obrađeno u Krivaji.

Prolazeći kroz unutrašnji prostor, može se vidjeti dosta interesantnih detalja, poput starog kino projektora koji još uvijek funkcioniše, stari namještaj, zvučnici, lampe, i mala bina koja je pokrila jedan dio stepeništa...

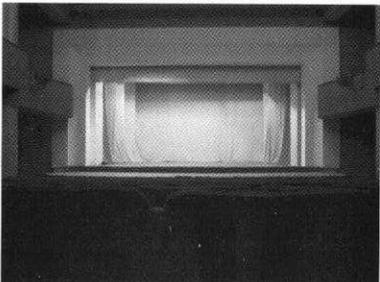
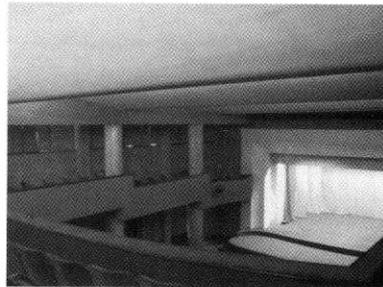
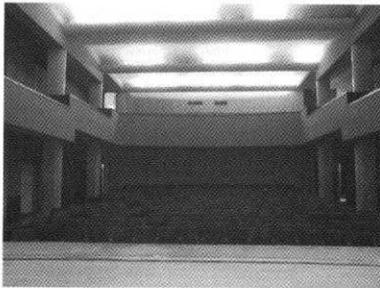
Il foyer e la sala teatrale

"L'opinione mia e di molti musicisti è che la sala teatrale della Dom Kulture di Zavidovići offra delle condizioni ottimali per ogni tipo di spettacolo, grazie alle soluzioni acustiche che, anche se studiate negli anni '50, ancor oggi sono assolutamente eccezionali." (Suad Alicković, direttore della Dom Kulture)

Nel periodo del dopoguerra, tra gli anni '46 e '60, la scena teatrale europea vive un momento di riflessione che riguarda gli aspetti tecnici e pratici della rappresentazione, ma soprattutto il significato filosofico e sociologico del teatro. Questo secondo aspetto ha origini che risalgono agli anni '20 e '30 e viene ad acuitizzarsi a causa della rivalità con il cinema ormai sempre più popolare. In questi anni sorgono così, in diverse città europee, ma anche negli Stati Uniti, teatri ai quali si associa sempre più spesso il significato di "centro cittadino", studiati come contenitori per diverse attività, anche non teatrali.

L'edificio della Dom Kulture, ed in particolare la sala teatrale ed il foyer, sono realizzati secondo tale idea. La sala è progettata con un impianto tradizionale, suddivisa in platea ed in galleria. Il palco ha dimensioni adatte alla prosa o all'operetta ed è dotato anche di fossa per l'orchestra. La stessa sala è utilizzata anche per proiezioni cinematografiche.

Il foyer, nell'atrio principale, è sempre stato luogo d'incontro e di rappresentanza. Nella storia della città è stato utilizzato in molti modi diversi, anche non strettamente legati al teatro: vi si svolgevano balli e ricevimenti e, durante l'ultima guerra, fu anche obitorio.



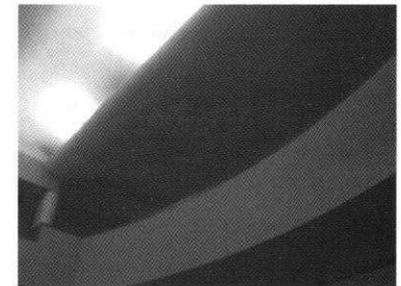
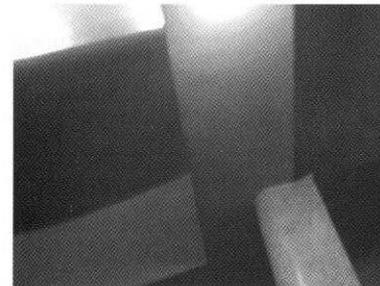
Ulazna dvorana i sala za predstave

"Moje mišljenje i mnogih muzičara je da velika sala Doma Kulture, iako građena '50-tih godina, nudi odlične uslove za sve vrste predstava zahvaljujući akustičnim rješenjima koja su i danas odlična." (Suad Aličković, direktor Doma Kulture)

U periodu poslije Drugog svjetskog rata, između '46.-te i '60.-te, evropska teatralna scena živi u trenutku odraza koji se odnosi na tehničke aspekte i praksi predstavljanja, ali prije svega ima filozofski i sociološki značaj teatra. Ovaj drugi aspekt ima porijeklo iz '20 i '30-tih godina i aktualizuje se zbog rivaliteta sa kinima.

Tokom ovih godina javljaju se tako, u različitim evropskim gradovima ali i u Americi, pozorišta kojima se često dodaje epitet "gradskog središta", projektovanih za različite aktivnosti, ne samo pozorišne.

Objekat Doma Kulture, naročito pozorišna sala i dvorana, izgrađen je s ovom idejom. Sala je projektovana s tradicionalnim razvodom, podjeljena na dva dijela, parter i balkon. Bina ima dimenzije prilagođene dramskom pozorištu i/ili operi kao i dodatni prostor za orkestar. Ista sala se koristi za kino projekcije. Dvorana, koji se nalazi predvorju, uvijek je bila mjesto za susrete i predstavljanje. U historiji grada koristila se na različite načine, iako ne usko vezana uz teatar: održavale su se plesne večeri i prijemi, a za vrijeme rata, služio je i kao mrtvačnica.



PROGETTO GRAFFITI

*"Povera me: è questo il culmine e il termine di tutti i miei mali:
mi allontanano dalla mia patria e la mia città è incendiata dal fuoco.
Alzati, donna sventurata, alza la testa.
Naviga sulla corrente del fiume,
naviga sul tuo destino
e non volgere la prua della tua vita contro gli eventi.
Ma quali motivi ho per non piangere.
Ora che il mio Paese è perduto, i miei figli e il mio uomo.
Piangi, figlio, perchè sei nelle mie mani.
Aggrappati con tutte le forze ai miei vestiti, come un uccellino.
Non ci sono Etori che possano imbracciare il glorioso
giavellotto che viene dalla terra per salvarti.
Io sono nata per l'amore, non per l'odio."*

Dalle "Troiane" di Euripide

PROJEKAT GRAFITI

Jadna ja, ovo je cilj i kraj sviju mojih bolova:
udaljavam se moje zemlje i mog zapaljenog grada.
Podignu se ženo nesretna, podigni glavu.
Plivaj na vodi rijeke,
plivaj u tvojoj budućnosti
i nemoj pružati veslu tvog života protiv događaja.
Ma koji razlog imam da neplačem.
Izgubila sam moj grad moju dijecu i mog muža
Plači, sine, ti si u mojim rukama.
Uhvati se svojom snagom za moju odjeću, kao jedna mala ptica.
Nema Etora, koji može uzeti u ruku koplje
koje stiže sa zemlje da te spasi.
Ja sam rođena za ljubav, a ne za mržnju.

Iz "Troiane" Euripide

“Quanto di quello che abbiamo visto è rimasto dentro di noi? E quanto abbiamo rifiutato e non capito?”

Abbiamo pensato di mettere in scena il nostro momento, quello che noi stiamo vivendo adesso.

Il percorso è quello di una compagnia di giovani attori che prova e “fa le prove” per un nuovo spettacolo. E mentre prova ne scrive il testo.

Un testo scritto sulla pelle di chi sta in scena. Lo spettacolo diventa una riflessione sofferta, un'auto-pedagogia teatrale, con la consapevolezza dell'attuale momento esistenziale.

Turbamenti ed emozioni. Orazione e coscienza civile. Racconto e memoria e poesia”

Il loro disagio racconta il nostro. Le storie individuali degli attori e la Storia si intrecciano profondamente in questo “Luogo delle prove” che è la Bosnia e l'isolamento del paese, la solitudine dei giovani, i momenti di gioia con gli amici, le confidenze, le speranze, gli addii...

Il tutto si mescola nella vita che, come l'acqua di un torrente, a volte torbida a volte limpida, raggiunge, finalmente, il mare.

Il palcoscenico è diventato così il luogo dove culture diverse si coagulano, si scontrano, si fondono nella necessità del dialogo e nella dialettica del confronto.

La tragedia greca, il vissuto dei giovani, la memoria delle tradizioni proprie di ognuno sono nel luogo della distruzione che ancora non riesce ad immaginare un futuro collettivo, ma esprime solamente impulsi individuali. Il testo, in questo modo, assume e riprende l'originaria vitalità propria dell'universalità del linguaggio poetico.

Per l'allestimento, a cura di Andrea Gentili, si è assunto un percorso simbolico: spogliare il teatro fino alla sua essenza e renderlo svuotato, come un paese dopo un'esperienza di conflitto.

Le americane di palco sono state abbassate a vista per sottolineare la sensazione di precarietà e di incombenza nell'atmosfera dello spettacolo.

L'illuminazione scenica è essenziale ed è basata sull'uso di controluce, tagli laterali, illuminazioni dal basso ed a pioggia che sottolineano il vuoto, in contrasto con la ricerca di soluzioni suggestive e di atmosfere sognanti e sospese nelle scene più surreali.



“Koliko je od onoga što smo vidjeli ostalo u nama? Koliko smo stvari odbili i koliko nismo shvatili? Mislili da prikažemo na sceni naš trenutak, ono što sada živimo.

To je dijelo jedne grupe mladih glumaca koji probaju da “vrše probe” za jednu novu predstavu. Međutim, proba piše tekst.

Tekst napisan na tjele onih što stoje na sceni. Spetakl postaje jedan bolan odraz, teatralna autopedagogija, sa sviješću postojećeg aktuelnog momenta. Uzbudjenja i emocije. Govor i građanska svijest. Priča i uspomena i poezija.”

Njihovo teško stanje prestavlja naše stanje. Osobne priče glumaca, i Priča mješaju se jedna sa drugom u tom “mjestu za probe” što je Bosna i izolacija zemlje, samoća mladih, momenti radosti sa prijateljima, povjerenja, nade, i oprostaji...

Sve se izmješa sa životom, kao voda jednog izvora, nekad bristra, nekad mutna, ali ipak na kraju stigne u more.

Tako je bina postala mjesto gdje se različite kulture zgrušavaju, sastaju, osnivaju u potrebi dijaloga i dijalektike.

Grčka tragedija, doživljaj mladih, sjećanje vlastitih tradicija, nalaze se u mjestu uništenja koja još uvijek ne uspejavaju da shvate kolektivnu budućnost, ali prestavlja pojedinačne impulse. Tekst, na ovaj način, prima i ponovo uzima prvobitnu vitalnost univezalnog poetskog jezika.

Uređenje, vođeno od Andrea Gentili, je jedan simboličan rad: svući teatar do svoje suštine i praznine, kao jednu zemlju poslije rata.

Scensko osvjetljenje je suštinsko i zasnovano na upotrebi kontrasta, bočnim rezovima, osvjetljenja odozdo i kiši koja naglašava prazninu, u kontrastu sa potragom sugestivnih rješenja i snivanim atmosferama i neizvjesnosti u nadrealnijim scenama.



Progetto GRAFFITI
Projekat GRAFITI

Coordinamento - Koordinator

Associazione Culturale **Piero Bandera** di Brescia

Associazione Culturale "TrEATRO" di Gardone Val Trompia

Associazione **Ambasciata Democratica Locale** di Zavidovići



Ricerca e progetto grafico di
Istraga i grafični projekat

Barbara Badiani ed **Eleonora Chiaf**

Traduzioni a cura di

Prevod

Amir Krupic

Si ringraziano

Università degli Studi di Brescia

Comunità Montana della Val Trompia

Posebna zahvala

Fakultetski centar iz Breše

Občina Montana iz Val Trompie

Suad Aliković – Direttore della Dom Culture di Zavidovići, Anto Nakić, Sladan Ilic, Angela Bersotti, Arrigo Bandera, Fabrizio Foccoli, Fabrizia Guerini, Andrea Gentili, Andrea Rossini, Agostino Zanotti, Prof. Maurizio Tira, Prof. Giulio Lupo, Amneris Zanotti, Piergiorgio Catalano, Cooperativa Ecotecnica Valtrumplina, Samir Ahmić, Zenaid Aljić, Ljiljan Veselinović, Elvedin Ajanović, Armin Krešerović, Nusmir Muharemović, Jasna Oruc, Admir Selimbegović, i sve ostale iz Centar za Mlade u Zavidovićima, e tutti i ragazzi del Centro di Aggregazione Giovanile di Zavidovići.

PINTINOX

TESSUTI
frizza

FIN-ECO
LEASING

Signal
INDUSTRIE

MAMAISON
vendite immobiliari

B.B.FINANCE
BRESCIA